



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят пятая сессия

Официальные отчеты

81-е пленарное заседание

Пятница, 25 марта 2011 года, 10 ч. 10 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н Дайсс (Швейцария)

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Пункт 116 повестки дня (продолжение)

Меры в развитие мероприятий по празднованию 200-летия отмены трансатлантической работорговли

Специальное мемориальное заседание Генеральной Ассамблеи по случаю Международного дня памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли

Председатель (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят о том, что Генеральная Ассамблея проводила прения по этому пункту повестки дня на своем 61-м пленарном заседании 9 декабря 2010 года, а на своем 73-м пленарном заседании 23 декабря 2010 года приняла резолюцию 65/239 «Постоянный мемориал памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли».

Заявление Председателя

Председатель (*говорит по-английски*): Сегодня мы вспоминаем жертв рабства и трансатлантической работорговли. В своей резолюции, принятой в ноябре 2006 года по случаю празднования 200-летия отмены трансатлантической работорговли, Генеральная Ассамблея справедливо отмечает, что «работорговля и рабство входят в число самых

серьезных нарушений прав человека в истории человечества» (*резолюция 61/19, четвертый пункт преамбулы*).

На протяжении истории рабство было элементом почти всех культур и существовало на всех континентах. Имеются факты, подтверждающие, что рабство существовало еще до появления документальных свидетельств о нем. Трансатлантическая работорговля была особенно ужасной в силу ее масштабов и продолжительности. Этот день памяти дает нам возможность признать эту мрачную главу в истории человечества и отдать дань памяти миллионов людей, ставших ее жертвами, а также тех смелых мужчин и женщин, которые боролись за отмену рабства.

Сегодняшнее празднование дает нам возможность вновь подтвердить приверженность осуществлению учебно-просветительских программ. Осознание общественностью причин, последствий, уроков и наследия 400-летней работорговли является ключом к лучшему пониманию истории и к познанию будущими поколениями опасностей расизма и предвзятости, а также к универсальности прав человека.

Кроме того, это — возможность особо подчеркнуть, что, к сожалению, по прошествии двухсот лет после официальной отмены рабства сохраняются современные разновидности практики, подобной

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



рабству, и к миллионам людей по всему миру по-прежнему относятся как к тому или иному товару. Статья 4 Всеобщей декларации прав человека гласит: «Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах».

Несмотря на это обязательство государств-членов, принятое 60 лет тому назад, сегодня более 10 миллионов человек в мире занимаются принудительным трудом. Принудительный труд принимает разные формы, включая долговую кабалу, торговлю людьми и другие виды современного рабства. Его жертвы совершенно беззащитны: это женщины и девочки, которых заставляют заниматься проституцией, мигранты, попавшие в долговую кабалу, работники предприятий с потогонной системой труда или сельхозработники, которых удерживают незаконными способами и которые трудятся за гроши или вообще бесплатно.

Долговая кабала, которая является наименее известной формой современного рабства, — это, тем не менее, самый распространенный метод порабощения людей. Несмотря на тот факт, что она незаконна в большинстве стран, где она встречается, законы редко исполняются, а те, кто получает от нее выгоду, нечасто предстают перед судом. Более 100 миллионов детей в мире привлекаются к наихудшим формам детского труда, например к работе в опасных условиях, к рабскому труду и другим видам принудительного труда, к незаконной деятельности, включая незаконную торговлю наркотиками и проституцию, и к участию в вооруженных конфликтах.

Эти цифры просто шокируют. Сегодня мы должны вновь заявить о нашей общей приверженности выполнению обязательств и оправдать ожидания, связанные со Всеобщей декларацией прав человека. Я повторяю: никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах. В XXI веке не может быть ни экономических, ни культурных, ни исторических оправданий для сохранения рабства в какой бы то ни было форме.

Сейчас я предоставляю слово Генеральному секретарю Его Превосходительству Пан Ги Муну.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Трансатлантическая работорговля привела к невыразимым страданиям. Мы собрались здесь

сегодня для того, чтобы обратиться к нерассказанным историям, — живому наследию 30 миллионов нерассказанных историй: историй африканцев и их потомков, с которыми обращались не как с людьми; историй их воспоминаний, которые они пронесли через все ужасы «Среднего пути»; историй их культуры и верований, которые ущемлялись либо полностью подавлялись; историй их религии, в которой они искали утешения и черпали силы, чтобы выжить в годину тяжелейших испытаний; историй их традиций и самобытности, которые систематически искоренялись.

Отмечая этот Международный день памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли, мы обязуемся помнить о том, что произошло, признать случившееся и восстановить справедливость. В последнюю неделю Организация Объединенных Наций проводит целый ряд мероприятий, приуроченных к этому событию. Я благодарю тех, кто помогает нам в этой работе, включая Карибское сообщество, Группу африканских государств, Председателя Африканского союза и постоянные представительства Экваториальной Гвинеи и Камеруна.

Всего в нескольких шагах от этой трибуны — в вестибюле для посетителей — развернута передвижная выставка. На одном из стендов можно увидеть круглую гирию — гирию, которая обычно использовалась для ограничения свободы передвижения рабов. Она весит 50 фунтов, — не 10, не 20 и даже не 30, хотя и это уже большой вес. Попробуйте хотя бы раз поднять 50 фунтов, а затем представьте себе, что такая гирия всегда при вас. А потом представьте себе те ужасные условия и жестокое обращение, которым подвергались рабы, прикованные к таким гириям. И представьте себе умонастроения рабовладельцев, создавших такую систему: их жестокость, надменность, алчность и бесчеловечность. И, тем не менее, эти работорговцы и рабовладельцы были тоже людьми. И поэтому наша задача, даже сегодня, — не забывать о рабстве тогда и продолжать борьбу с современными формами рабства сегодня.

Этот груз лежит на всех нас. Хотя узаконненное рабство давно отменено, практика, схожая с рабством, по-прежнему процветает: от долговой кабалы и бытового рабства до принудительных и ранних браков, продажи жен и незаконной торговли детьми. Вот почему мы должны просвещать людей в отношении такой торговли, в том числе по линии

учебно-просветительской программы Организации Объединенных Наций и за счет мероприятий ЮНЕСКО, таких как работа над проектами «Невольничий путь» и «Всеобщая история Африки».

Изучая историю рабства, мы восстанавливаем забытые имена людей и названия мест. Знакомясь с бытовавшими в ту пору понятиями и взглядами, которые позволяли процветать этой практике, мы повышаем осведомленность людей о сохраняющихся опасностях расизма и ненависти. А, воздавая дань памяти жертв рабства, мы хотя бы отчасти возрождаем достоинство тех людей, которые были столь безжалостно его лишены. В этом и состоит цель проведения этого Международного дня и празднования в этом году Международного года лиц африканского происхождения. В этом суть усилий, направленных на создание постоянного мемориала здесь, на территории комплекса Центральных учреждений Организации Объединенных Наций.

Этот Международный день заставляет нас бороться с наихудшими проявлениями человеческой природы. Однако в лице тех, кто противостоял рабству тогда и противостоит ему сегодня, мы также воспеваем лучших представителей человечества: смелых рабов, восставших против угнетения, несмотря на смертельную опасность; аболиционистов, бросивших вызов привычным нормам; сегодняшних активистов, ведущих борьбу с нетерпимостью и несправедливостью. Эти герои — и известные, и невоспетые — доказывают своим примером, что борьба за человеческое достоинство — это самая мощная сила.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю Генерального секретаря за его заявление.

Прежде чем мы продолжим нашу работу, я хотел бы проинформировать государства-члены о формате сегодняшнего торжественного заседания. Как вы, вероятно, помните, на своем 2-м пленарном заседании 17 сентября 2010 года Генеральная Ассамблея утвердила рекомендацию Генерального комитета о формате торжественных заседаний, который предполагает выступления Председателя Генеральной Ассамблеи, Генерального секретаря, председателей пяти региональных групп и представителя принимающей страны.

В отсутствие возражений и не создавая прецедента, я буду считать, что Генеральная Ассамблея согласна заслушать на сегодняшнем заседании вы-

ступления Председателя Карибского сообщества и президента Браунского университета г-жи Рут Симонз, а также ряд культурных презентаций.

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово заместителю премьер-министра Экваториальной Гвинеи Его Превосходительству г-ну Саломону Нгеме Овоно, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Нгема Овоно (Экваториальная Гвинея) (*говорит по-испански*): Я имею честь сделать заявление от имени Группы африканских государств.

Сегодня мы отмечаем Международный день памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли. Размышляя об этой мрачной главе в истории человечества, мы не можем не вспомнить об ужасной и бесчеловечной природе рабства и работорговли, когда африканцев превращали в рабов, насильно задерживали и перевозили как человеческий груз на Американский континент.

Сегодняшний день имеет огромное значение для африканцев, потому что наш континент был опустошен рабством и работорговлей. И сегодня, более чем через 500 лет спустя, наш континент никак не оправится от опустошения, вызванного работорговлей. Международный день памяти стал для нас наиболее подходящим ежегодным мероприятием для того, чтобы отдать дань памяти африканских рабов, которые находились на передовом рубеже борьбы за отмену рабства. Очень часто в книгах по истории не признается та ведущая роль, которую сыграли поработанные африканцы в борьбе за освобождение от рабства, принесен на алтарь высшую жертву. Без их приверженности борьбе за свою свободу рабство на Американском континенте продолжалось бы еще много веков. Поэтому сегодня мы отдаем дань памяти наших героев.

Сегодняшнее мероприятие проходит через 10 лет после принятия Дурбанской декларации. К сожалению, международное сообщество достигло немногих из тех целей, что были поставлены в Декларации. Мы надеемся на более твердую приверженность принципам Дурбана. Тема мероприятия в этом году, «Трансатлантическая работорговля: живое наследие 30 миллионов нерассказанных историй», подразумевает историю каждого африканца, привезенного на Американский континент. У всех у

них была своя жизнь, семья, община. Их история, их корни были в итоге потеряны после того, как они пересекли Атлантический океан.

Я хотел бы выразить признательность государствам — членам Карибского сообщества (КАРИКОМ), составляющим значительную часть африканской диаспоры, за их самоотдачу и неизменную приверженность цели учреждения этого дня памяти в Организации Объединенных Наций. Государства — члены Африканского союза благодарны КАРИКОМ, государствам-членам, Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и, в частности, Департаменту общественной информации за их партнерство и поддержку в деле проведения этого ежегодного дня памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли.

В том же ключе мы хотим подчеркнуть ключевое значение инициативы Карибского сообщества установить на видном месте в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций постоянный мемориал, посвященный этой трагедии и отражающий наследие рабства и трансатлантической работорговли. Эту инициативу по возведению мемориала следует рассматривать как частичное исполнение пункта 101 Дурбанской декларации (A/CONF.189/12, глава I), в котором, в частности, содержится настоятельный призыв к международному сообществу почтить память жертв рабства. По сути, этот мемориал будет данью памяти миллионов африканских рабов, которых насильно оторвали от их семей и стран происхождения и привезли в Америку. Он станет напоминанием о борьбе с рабством и победе над ним и о продолжавшемся более четырех веков обезчеловечивании африканцев. Мы настоятельно призываем государства продолжать вносить взносы в целевой фонд для постоянного мемориала, который функционирует под управлением Бюро Организации Объединенных Наций по вопросам партнерства.

Мы, народы Африки, никогда не забудем о кораблях с невольниками и о систематической эксплуатации, которую они символизировали. Мы будем продолжать и активизировать наши усилия по охвату всех членов большой африканской диаспоры. Отмечая Международный день памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли, мы хотели бы воздать особую дань уважения народу Гаити, который первым уничтожил плантаторскую систему, зависевшую от рабского труда африканцев, и

который создал первую черную республику, с переломной конституцией, гарантировавшей свободу всем африканцам. Гаити — это воплощение силы и гордости. На наших гаитянских братьев и сестер несчастья обрушиваются одно за другим, но мы верим, что они обязательно победят, как они делали это всегда перед лицом тяжелейших испытаний, с которыми они сталкиваются на протяжении всей своей истории.

Многие обогатились на работорговле и рабстве. Их прибыли — это наши потери. Мы призываем тех, кто обогатился, прислушаться к голосу своей совести и приложить необходимые усилия для того, чтобы помочь пострадавшим народам восстановить упущенные возможности в плане развития. Да благословит Господь героический и многострадальный народ Африки.

Председатель (говорит по-английски): Сейчас я предоставляю слово Постоянному представителю Латвии, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-н Пенке (Латвия) (говорит по-английски): Я имею честь выступать от имени Группы восточноевропейских государств и хочу отдать дань памяти тех, кто подвергся эксплуатации и кто погиб в те мрачные годы варварской и бесчеловечной практики рабства и работорговли.

Позор, что эта практика вообще имела место в истории и продолжалась так долго. Сегодняшнее памятное мероприятие предоставляет нам возможность отдать особую дань памяти тех, кто рисковал своей жизнью или погиб, сопротивляясь порабощению и борясь за отмену рабства.

Мне хотелось бы от имени Группы восточноевропейских государств поблагодарить Карибское сообщество, в частности Ямайку, за их ведущую роль в представлении в ходе текущей сессии Генеральной Ассамблеи резолюции 65/239 «Постоянный мемориал памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли». Сооружение постоянного мемориала в знак признания этой трагедии и осознания наследия рабства и трансатлантической работорговли станет значительным вкладом в сохранение памяти об их жертвах.

Цель нашей сегодняшней встречи заключается не только в том, чтобы признать эту трагедию и вспомнить о ее жертвах, но и в том, чтобы не до-

пустить подобных трагедий в будущем. Современное рабство, может быть, и менее заметно, но оно существует и противоречит тем идеалам свободы и достоинства, за которые ратует Организация Объединенных Наций. Мы должны положить конец этому отвратительному преступлению совместными, всесторонними и коллективными усилиями с использованием таких международных механизмов, как Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, дополняющий эту Конвенцию Протокол о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее и недавно принятый Генеральной Ассамблеей Глобальный план действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми.

Мы должны изыскать новаторские пути устранения все еще существующих пробелов в знаниях о последствиях работорговли и рабства и продолжать агитационно-просветительскую работу в борьбе с дискриминацией, нетерпимостью и предрассудками.

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить слово следующему оратору, я предлагаю участникам заседания послушать выступление г-жи Тришии Кинз-Даглас из Гренады.

Члены Генеральной Ассамблеи слушают музыкальное представление.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Багамских Островов, которая выступит от имени латиноамериканских и карибских государств.

Г-жа Букер (Багамские Острова) (*говорит по-английски*): Мне предоставлена большая честь выступить на этом пятом ежегодном торжественном заседании по случаю Международного дня памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли на тему «Трансатлантическая работорговля: живое наследие 30 миллионов нерассказанных историй» от имени государств — членов Группы латиноамериканских и карибских государств.

С принятием Ассамблеей 28 ноября 2006 года исторической резолюции 61/19 мы, сообщество наций, начали процесс возведения перекинутого через 400 лет моста, соединившего порты Европы с портами работорговли вдоль западного побережья Африки и по всей Америке, особенно в Латинской

Америке и Карибском бассейне. Мы пустились в замечательное путешествие, которое привело нас сегодня сюда в надежде на то, что наше горячее признание рабства и работорговли преступлениями против человечности обострит наши чувства и нашу страсть и заставит нас вновь присягнуть согласно статье 4 Всеобщей декларации прав человека обеспечению того, чтобы ни один мужчина, ни одна женщина и ни один ребенок никогда больше не подверглись столь жутким преступлениям, как было подчеркнуто ранее Председателем Дейссом.

Все мы согласны с тем, что помимо расовых причин одной из движущих сил ужасающей практики рабства был капитализм и спрос на товары. Как же дорого расплачивались за это миллионы поработанных африканских мужчин, женщин и детей! Говоря словами экономиста конца XIX века Генри Чарлза Кэри,

«Первым из всех подлежащих обмену товаров является труд, и свобода человека состоит лишь в том, чтобы пользоваться своим правом самому определять, каким образом его труд будет использован и как ему распорядиться его плодами».

Достаточно сказать, что миллионы рабов, за чей счет обогатились основные экономики мира, не имели права самим определять то, как будет использован их труд.

Нет, мы не должны забывать о плаче наших братьев и сестер и об их песнях свободы, которые и сегодня звучат в наших умах и сердцах. Однако мы должны делать больше для устранения сохраняющейся социальной, политической, культурной и экономической несправедливости, которая по-прежнему остается настоящим бедствием в Африке, Америке и во всем мире и спустя 200 лет после отмены рабства и трансатлантической работорговли. Для преодоления этой несправедливости мы должны вновь решительно взяться за ликвидацию системных дисбалансов в нынешней международной экономической среде путем, среди прочего, укрепления партнерских связей в целях развития, расширения международного сотрудничества, включая предоставление согласованной на международном уровне официальной помощи в целях развития и наращивание потенциала, а также за установление честного, справедливого и равноправного международного экономического порядка, с

тем чтобы наши общества, которые так долго страдали, могли бы добиться устойчивого роста и развития.

Такие неизжитые беды, как расизм, расовая дискриминация, ксенофобия и связанная с ними нетерпимость, — это проявления несправедливости, которую нам, несмотря на все наши усилия, пока не удастся преодолеть. Цели, которые мы поставили на Всемирной конференции 2001 года по борьбе с расизмом, расовой дискриминацией, ксенофобией и связанной с ними нетерпимостью, все еще не достигнуты. Государства — члены Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна вновь заявляют о своей поддержке Дурбанской декларации и Программы действий, а также идеи созыва однодневного пленарного заседания высокого уровня в ходе шестьдесят шестой сессии Ассамблеи в ознаменование десятой годовщины принятия Декларации и Программы действий. Несколько дней назад, 21 марта, мы отметили Международный день борьбы за ликвидацию расовой дискриминации. Однако мы никогда не должны забывать о нашей коллективной обязанности продолжать борьбу за ликвидацию всех форм расизма и во имя поощрения и защиты всех прав человека для всех людей.

Мы также приветствуем принятие Генеральной Ассамблеей резолюции 64/169, провозглашающей 2011 год Международным годом лиц африканского происхождения, и благодарим делегацию Колумбии за выдвижение этой важной инициативы. Нельзя недооценивать необходимость уважения разнообразия с точки зрения наследия и культуры, а тем более в отношении лиц африканского происхождения, которые продолжают подвергаться унижению и страдать от расизма во всевозможных формах и проявлениях. Мы призываем государства-члены предпринять шаги в поддержку Международного года лиц африканского происхождения.

Являясь регионом, который был узловым пунктом для миллионов поработанных африканских мужчин, женщин и детей, прибывавших на наши берега, мы, страны Латинской Америки и Карибского бассейна, имеем общую с африканцами богатую и уникальную историю и культуру, которыми мы гордимся. Мы горячо благодарим государства — члены Карибского сообщества и Группы африканских государств за их ведущую роль в проведении этого ежегодного специального торжественного мероприятия. Мы также благодарим Секре-

тариат, в частности Департамент общественной информации, за их поддержку в организации этого торжественного заседания и мероприятий, которые проводились в течение последней недели.

В заключение, пользуясь возможностью, я хотел бы как нынешний Председатель Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна особо упомянуть исторический проект по сооружению здесь, в Организации Объединенных Наций, на видном месте постоянного мемориала памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли. Этот проект — еще один шаг в процессе наведения мостов и в признании трагедии работорговли и ее сохраняющихся последствий. Недавно, 1 февраля, был создан веб-сайт постоянного мемориала, и Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна воздает должное Комитету по постоянному мемориалу и Бюро Организации Объединенных Наций по вопросам партнерства за их постоянные усилия, направленные на увековечение наследия 30 миллионов человек, чьи истории еще не рассказаны. Давайте не будем продолжать борьбу с этой отвратительной практикой лишь на словах. Давайте же поддержим эту важную историческую инициативу. Пусть эта история станет известной всем.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Исландии, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Паулссон (Исландия) (*говорит по-английски*): Трансатлантическая работорговля является мрачной главой в западной истории. Хотя рабство существовало и в древние времена, масштабы этой отвратительной практики — трансатлантической работорговли — были беспрецедентными. На протяжении 400 лет миллионы людей подвергались жестокому обращению и лишались свободы и достоинства. Многие из них погибли во время трудного перехода через океан.

Вспоминая об этой несправедливости и о страданиях жертв, мы можем утешаться лишь тем, что в конечном итоге после жестокой и напряженной борьбы с трансатлантической работорговлей удалось покончить. Непобедимый дух самих жертв и тех, кто решил бороться за свободу всех людей, придает особую значимость нашей работе в Организации Объединенных Наций. Он дает нам надеж-

ду на достижение прогресса и на то, что справедливость восторжествует.

Организация Объединенных Наций, ее учреждения и, что не менее важно, государства-члены вместе с гражданским обществом могут сообща трудиться над исправлением многочисленных бед, от которых по-прежнему страдает наша планета.

Более 60 лет тому назад мы в Ассамблее обязались отстаивать права человека, поскольку все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Во Всеобщей декларации прав человека также сказано, что «никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах». Тем не менее к миллионам людей во всем мире по-прежнему относятся как к собственности, и они являются объектом торговли в целях эксплуатации, включая принудительный труд и сексуальную эксплуатацию, рабство и практику, подобную рабству.

Женщины и дети подвергаются подневольной сексуальной эксплуатации, насилию и жестокому обращению, и многие из них умирают от ВИЧ/СПИДа. Торговля людьми для принуждения к труду происходит во многих отраслях, включая текстильную, горнодобывающую и сельскохозяйственную. Этой проблемой затронуты все наши страны. Некоторые страны становятся основными пунктами назначения для этих жертв, другие — лишаются многих своих граждан в результате этой отвратительной, но доходной практики. Для исправления этой ситуации необходимо расширить международное сотрудничество и усилить контроль за выполнением существующих законов и положений, а также изменить социальные нормы и отношение к этому в обществе.

В этой связи позвольте мне воспользоваться этой возможностью и вновь подтвердить значение Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и Протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказания за нее — двух мощных инструментов в борьбе с торговлей людьми.

Мы в ответе за то, чтобы история больше не повторилась. Давайте же почтим память жертв трансатлантической работорговли, дав обещание

активнее бороться с современным рабством во всех его видах.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель принимающей страны.

Г-жа Дикарло (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Сегодня мы отмечаем Международный день памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли, отдавая дань памяти миллионам людей, которые страдали от жестоких издевательств, и воздаем должное безграничным усилиям тех, кто боролся за ликвидацию этой отвратительной практики.

Отдавая дань их памяти, мы не ограничиваемся лишь одним днем или рядом выступлений, пусть даже торжественных, а продолжаем ежедневно трудиться для составления летописи и сохранения истории тех, кто страдал, истории побед тех, кто боролся не только с этой практикой, но и с ее наследием, для того чтобы с помощью наших активных действий покончить с современным эквивалентом рабства в его отвратительном виде — в виде торговли людьми.

Соединенные Штаты по-прежнему привержены сохранению памяти о рабстве в истории нашей страны. Мы не должны забывать всю тяжесть пережитых человеческих страданий и должны сохранять бдительность и быть готовы вести борьбу с любыми попытками лишать людей свободы в интересах меньшинства.

В Соединенных Штатах в феврале ежегодно проводится национальный месячник афро-американской истории. В этом году он был посвящен тем смелым американцам африканского происхождения, которые боролись за свою свободу во время Гражданской войны. Мы продолжаем искать возможности для участия американцев в глобальной дискуссии о трансатлантической работорговле.

Мы являемся также одним из основных спонсоров учебно-просветительского проекта ЮНЕСКО по вопросам трансатлантической работорговли, который осуществляется в ряде школ Латинской Америки, Карибского бассейна, Европы, Северной Америки и Африки и цель которого заключается в повышении осведомленности о причинах и последствиях трансатлантической работорговли.

Трансатлантическая работорговля является частью истории нашей страны. Борьба за освобожде-

ние занимает центральное место в жизни американцев африканского происхождения в Соединенных Штатах. Храбро сражавшиеся за свободу в Революционную войну, упорно постигающие науки и стремящиеся к горизонтам, о которых их предки могли только мечтать, — и тогда, и сейчас афроамериканцы укрепляли и укрепляют нашу страну, являясь организаторами реформ, преодолевая преграды и устраняя препятствия. Афро-американские лидеры обогатили Соединенные Штаты: они своим словом и личным примером стремились избавить страну от бремени рабства и добиться, чтобы она была верна тем принципам, на основе которых она создавалась.

31 января государственный секретарь Хиллари Родэм Клинтон охарактеризовала Международный год лиц африканского происхождения — инициативу, которую мы поддержали как в Организации Объединенных Наций, так и в Организации американских государств, — как открывшуюся всем народам мира возможность по достоинству оценить разнообразие наших обществ и воздать должное повседневному вкладу наших сограждан африканского происхождения в формировании социально-экономической и политической ткани наших обществ.

В рамках этих усилий мы сотрудничаем с гражданским обществом и правительствами государств в Западном полушарии в деле разработки ряда программ, нацеленных на пропагандирование вклада лиц африканского происхождения. Мы тесно сотрудничаем с правительствами Бразилии и Колумбии в реализации планов действий по искоренению расовой и этнической дискриминации и поощрению равенства в наших странах. В партнерстве с Бразилией мы также инициировали осуществление образовательной программы ЮНЕСКО по вопросам борьбы с расизмом.

Наконец, хочу отметить, что, чтя память жертв рабства и не забывая о работорговле, мы должны акцентировать внимание на наших дальнейших усилиях по борьбе с незаконной торговлей людьми и другими формами современного рабства. Благодаря работе созданной президентом Соединенных Штатов межучрежденческой целевой группы по мониторингу незаконной торговли людьми и борьбе с ней мы вырабатываем общегосударственный подход, который позволит повысить осведомленность общественности о существующих механизмах за-

щиты и усилить защиту жертв торговли людьми, а также привлекать к ответственности торговцев людьми на территории нашей страны.

Соединенные Штаты будут и впредь работать в Организации Объединенных Наций и в других международных форумах, добиваясь того, чтобы положить конец современному рабству, привлечь виновных к ответственности и помочь жертвам восстановить свою законную свободу.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово Постоянному представителю Ямайки, который выступит от имени Карибского сообщества.

Г-н Вулф (Ямайка) (*говорит по-английски*): Мне оказана честь выступать перед Ассамблеей от имени 14 государств — членов Карибского сообщества (КАРИКОМ). Для нас большая честь вновь принимать участие в этом торжественном заседании Генеральной Ассамблеи, посвященном памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли.

Делегации стран КАРИКОМ хотели бы присоединиться к заявлениям, с которыми выступили ранее заместитель премьер-министра Экваториальной Гвинеи от имени Группы африканских государств, а также представитель Багамских Островов от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

В этом году мы проводим это мероприятие под девизом «Трансатлантическая работорговля: живое наследие 30 миллионов нерассказанных историй». Эта тема заставляет нас мучительно вспоминать огромный хор приглушенных голосов людей, которых на протяжении жизни нескольких поколений подавляли и угнетали в условиях жестокой системы торговли африканцами и лицами африканского происхождения.

Есть люди, которые утверждают, что рабство — это дело прошлое и что нам не надо возвращаться к обсуждению этой темы. Мы не разделяем эту идею; мы отвергаем ее, поскольку наследие этой пагубной системы сохраняется во многих частях мира и по сей день — наследие ненависти, предрассудков и расовой дискриминации. Сторонники такой точки зрения хотели бы замолчать разговоры о рабстве, но мы считаем, что о рабстве необходимо говорить, поскольку уроки прошлого обогащают настоящее и, скорее всего, будут влиять на

будущее. Исходя из этого мы стремимся бороться с наследием рабства, прививая детям и молодежи нынешнего поколения и грядущим поколениям новые ценности и подходы.

На этом торжественном заседании, посвященном памяти жертв рабства, мы вспоминаем о борьбе наших предков и о свободе, которую они завоевали — нередко своей кровью, потом и слезами. Мы осознаем, что эта свобода сопряжена с ответственностью, к которой всегда необходимо относиться серьезно и которую необходимо отстаивать любой ценой.

Все страны КАРИКОМ — это бывшие рабовладельческие общества, которые сегодня гордятся тем, что являются демократическими странами, построенными на культуре свободы и родившимися в ходе борьбы за свободу, раскрепощение и самоопределение. Страны субрегиона КАРИКОМ колонизировались практически всеми бывшими колониальными державами, участвовавшими в работорговле. У нас общая история страданий, пережитых в ходе рабства, и триумфа над создателями этой системы. Мы гордимся историей стран Карибского бассейна и очень дорожим ею. Мы представляем регион, в котором появилась первая страна, сбросившая с себя оковы системы рабовладения. Я говорю о Гаити. Хорошо известно, что первое общество, отменившее рабство африканских народов, появилось в результате революции в Гаити. Это был поворотный пункт во всемирной истории.

Спустя примерно 100 лет после революции на Гаити другие государства, которые входят теперь в состав КАРИКОМ, стали одно за другим подниматься на борьбу и в конечном итоге сумели добиться освобождения своих народов от ужасной системы рабства и трансатлантической работорговли. Избавившись от жестокой системы рабства, мы сосредоточили основное внимание на нашей борьбе за национальное становление и последующие освобождение и независимость. Это, в свою очередь, обеспечило нашим странам суверенитет и суверенные права, которые позволяют нам эффективно участвовать в работе Организации Объединенных Наций на равной со всеми другими государствами — членами международного сообщества основе.

Отмечая Международный день памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли в 2011 году, мы воздаем должное нашим африканским

предкам. Мы вспоминаем миллионы людей, которые погибли в окопах во время «Среднего пути», и тех, кто страдал и умирал в условиях жестокой системы рабства в Европе и в Северной и Южной Америке, включая наш собственный Карибский регион. Мы воздаем должное их силе духа и жизнестойкости. Мы вспоминаем то, что они оставили позади: свои обычаи, свою кухню, свою музыку и свои религиозные верования.

Еще более важно то, что мы содействуем тому, чтобы были услышаны их голоса — голоса тех, кто уже замолчал, настаивая на том, чтобы были услышаны 30 миллионов нерассказанных историй. Голоса людей, которых когда-то обрекли на молчание, при подлинном освобождении послужат целям информирования, просвещения, повышению уровня осведомленности общественности и разбудят, где это возможно, совесть людей. В таких условиях мы воздаем должное тем, кто участвует в усилиях в области исследований, просвещения и информационно-пропагандистской работы по вопросам рабства, многие из которых выступили в Генеральной Ассамблее в течение этой недели в рамках различных мероприятий, организованных в сотрудничестве с Департаментом общественной информации Организации Объединенных Наций.

Как всем нам известно, Международный день памяти — это всего лишь одна грань нашей коллективной приверженности рассмотрению вопроса о рабстве на многостороннем уровне. Решение возвести постоянный мемориал в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций согласно мандату Дурбанской декларации 2001 года и параллельно с сегодняшней церемонией — это еще одна грань, и в совокупности они представляют собой две стороны одной медали. Позвольте мне также, пользуясь этой возможностью, поблагодарить все делегации, которые выступили и как минимум упомянули инициативу по созданию постоянного мемориала.

Я рад сообщить, что с помощью и при поддержке государств — членов Группы африканских государств и других партнеров наши усилия по выполнению этого важного итогового решения увенчались на сегодняшний день реальными результатами. В течение этого года мы добились прогресса на переговорах с ЮНЕСКО относительно международного конкурса по проекту мемориала, провели инаугурационное консультативное заседание доно-

ров, создали веб-сайт с целью повышения осведомленности международного сообщества и собрали более 900 000 долл. США, которые были направлены в Целевой фонд для осуществления этой инициативы. Здесь от имени государств — членов КАРИКОМ я хотел бы воздать должное всем странам-донорам, которые решили внести свой взнос в это достойное дело.

Я призываю моих коллег посетить веб-сайт по адресу: www.unslaveryremedial.org. Работа продвигается, и мы планируем обновлять информацию должным образом.

Г-н Диалло (Сенегал), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

От имени государств — членов КАРИКОМ я хотел бы также выразить признательность за щедрость тем странам, которые уже внесли взносы в Целевой фонд постоянного мемориала. Мы благодарны за проявление солидарности в знак признания наследия этого мрачного периода истории. Мы надеемся, что другие страны последуют их примеру и внесут взносы в Целевой фонд постоянного мемориала, с тем чтобы мы могли достичь нашей целевой суммы в размере 4,5 млн. долл. США для осуществления проекта.

В заключение я хотел бы повторить то, что уже сказал представитель Багамских Островов, выступая от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна. Пусть узнают о живом наследии 30 миллионов нерассказанных историй и пусть их расскажут благодаря возведению постоянного мемориала в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, с тем чтобы почтить память жертв рабства и трансатлантической работорговли.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-французски*): Я имею честь предоставить слово президенту университета Брауна г-же Рут Симмонс.

Г-жа Симмонс (*говорит по-английски*): Я хотела бы поблагодарить государства — члены Карибского сообщества и Группы африканских государств за их предложение выступить сегодня в Ассамблее на церемонии памяти жертв трансатлантической работорговли.

Этот Международный день памяти является важным международным прорывом в долгих усили-

ях по признанию серьезности и последствий этого крупномасштабного нарушения прав человека. Работа, которую осуществляет Ассамблея с целью признания жертв работорговли, является хорошим предзнаменованием для будущих усилий по признанию масштабов этой огромной трагедии. Я благодарю Ассамблею за признание того, что народы не могут в полной мере поддерживать принципы справедливости, равенства и совместного управления без признания того, что имели место отвратительные акты, которые нарушают эти принципы. Такое непризнание подрывает самые благородные нынешние намерения. Полный отчет о работорговле, сопровождаемый открытым признанием того, каким образом богатство многих государств зависит от этой торговли, крайне важен для имеющей первостепенное значение борьбы за открытость, равенство, взаимное уважение и мир между государствами.

Работа ЮНЕСКО и руководства Организации Объединенных Наций по выявлению тех сторон человеческой истории, которые важны для понимания того, каким образом одна культура взаимодействует с другими, бесценны. Совсем недавно новый Генеральный директор ЮНЕСКО говорила в своем инаугурационном выступлении о новом гуманизме, который затрагивает основополагающие права людей на свой язык, свою историю и свою культуру. Как общий принцип международного права и дипломатии, это убедительно свидетельствует о том уроне, который был нанесен трансатлантической работорговлей, когда в интересах торговли государства позволяли систематически уничтожать связь людей не только со своей землей и своими семьями, но и со своей историей, своим языком, своей религиозной практикой и своей душой.

Это умышленное уничтожение имело далеко идущие последствия на протяжении веков. Вновь лишенные корней потомки тех, кто пострадал от этого уничтожения, были обречены на существование с зияющими пробелами, которые в целом никогда не могут быть заполнены с точностью подходящими фрагментами. Другие народы во всем мире сталкивались с такими потерями и боролись с аналогичными преднамеренными актами угнетения, но нигде такое уничтожение не было столь обширным или более полным, чем при трансатлантической работорговле.

Что делать перед лицом таких массовых нарушений прав человека? Мужественные люди во всем мире должны приводить аргументы, бросать вызов практике, которая сохраняет зло, и, в конечном счете, победить это зло. Признавая, как трудно противодействовать злонамеренному деянию, которое пустило глубокие и эгоистичные корни, я считаю, что противодействие нарушениям прав человека должно быть важным, если не преобладающим, элементом всемирных усилий по достижению мира и безопасности.

Эгоистичные интересы, которые подпитывают злонамеренные деяния, действительно, сильны. Они подавляют здравый смысл и общие представления о порядочности, наносят поражение доброй воле по отношению к другим и укореняются с присущей им суровой настойчивостью. Еще более проблематично то, что, несмотря на жестокость таких действий, сразу же после их успешного искоренения мир слишком легко забывает о том, как они возникли и закрепились. С этим циклом забывчивости надо наконец покончить.

Наша задача в настоящее время заключается в обеспечении того, чтобы мир не забыл, как легко укореняются массовые нарушения прав человека и как они получают признание в обществе. Международное сообщество должно быть бдительным, с тем чтобы выявлять такие нарушения и бороться с ними. Крайне важны особое внимание международного сообщества, дипломатические усилия и своевременные действия по пресечению в дальнейшем таких нарушений.

Университеты являются важнейшими партнерами в этом процессе. Наша задача на службе обществу заключается не только в том, чтобы точно записывать историю, но и в обеспечении того, чтобы история таких преступлений не искажалась. Я уже говорила: общество слишком легко мирится в своем сознании с преступлениями подобного рода. К сожалению, и историю также легко стереть из памяти, либо переписать ее таким образом, чтобы преуменьшить значение таких преступлений или, в некоторых случаях, вообще отрицать, что они когда-либо совершались. Те, кто отрицает совершенные зверства, — это люди особого рода. Унаследовав все зло «первородного греха», они своим отрицанием того, что это вообще когда-либо было, увековечивают несправедливость, совершенную в отношении пострадавших.

Мы должны дать отпор таким отрицателям и, представив им доказательства, противопоставить их измышлениям суровую правду. Этим университеты занимаются целенаправленно. Но университеты должны также раскрыть правду о своей собственной истории, практике и допущенных искажениях. Многие из наших старейших университетов в Соединенных Штатах несут особое бремя ответственности, в том что касается истории рабства. Наши университетские городки зачастую основывались на щедрые пожертвования тех, кто непосредственно занимался работорговлей, и в некоторых случаях их основатели, профессорско-преподавательский состав и даже студенты держали рабов. Эта тайна давно витает под сводами храма науки, где сегодня превозносятся принципы свободы и равенства.

В нашем университете — Университете Брауна — были предприняты шаги к восстановлению истории, чтобы показать, что страху перед правдой нет места в университете, который ставит перед собой цель раскрывать истину. В 2003 году комитет в составе преподавателей и студентов провел исследования для выявления любых связей нашего университета с работорговлей.

Давая поручение исследовать историю нашего университета, я сказала: «Это попытка вовлечь университетскую общину в раскрытие нашего прошлого. Понять нашу историю и предложить, как сделать частью наших общих традиций всю правду об этой истории, будет непросто, но, впрочем, это и не должно быть просто».

Результатом нашего трехлетнего исследования стала колоссальная работа с архивами и материальными свидетельствами работорговли в Новой Англии. Мы выяснили, что, хотя такие исторические данные в целом не отражены в официальных документах университета, некоторые из его основателей в самом деле имели прямое или косвенное отношение к трансатлантической работорговле. Мы также узнали о том, что наш штат Род-Айленд был «полностью пронизан позором и низостью африканской работорговли». В процессе исследования мы изучили вопрос о том, что значила такая торговля для нашего университета и какую он имел от нее выгоду. Мы поставили перед собой, я считаю, важный вопрос: чему эта история учит нас в плане того, чем мы занимаемся сегодня, и что она заставляет нас делать в наше время? Мы пришли к выводу, что нам надо увековечить эту историю с тем, чтобы она на-

всегда осталась доступной для всех частью нашей ранней истории и современного самосознания.

Для этого мы переписываем свою историю, представляя полный отчет о том, что происходило в те далекие дни. Мы также преисполнены решимости помочь другим разобраться в прошлых и нынешних последствиях торговли людьми во всех ее аспектах; для этой цели в нашем университете создается специальный центр. Помимо этого, для нашего университетского городка заказывается памятник, в котором будет отражена наша история.

Наконец, мы решили, что нам следует делать больше для детей нашего города, особенно тех, которые, возможно, несут в себе наследие той истории. В этой связи мы учредили фонд поддержки местных школ и программу повышения квалификации работающих в государственных школах учителей. Эти скромные шаги предназначены вовсе не для того, чтобы компенсировать ущерб. Нет, их цель — служить постоянным напоминанием о том, как легко можно запятнать принципы равенства и справедливости. Они должны постоянно напоминать нам о нашей обязанности служить «тамбурмажорами справедливости», как говорил Мартин Лютер Кинг-мл.

Вопиющее зло требует ответных мер. Самой важной мерой является та, посредством которой исследуется преступление, выясняются факты и выносятся на свет правда о том, что произошло. Но, самое главное, любая мера по исправлению положения должна проливать свет на долгосрочные последствия нарушений прав человека. Сегодняшние действия являются частью важного процесса признания того, что трагической торговле африканскими рабами и ее последствиям уделяется слишком мало внимания. Я надеюсь, что этот всемирный процесс приведет к более глубокому пониманию этих долгосрочных последствий и побудит мир подумать о том, как предотвратить современные нарушения прав человека. Мы в Университете Брауна гордимся тем, что начали этот процесс, вдохновляя другие университеты на то, чтобы они последовали нашему примеру; мы также гордимся сегодня тем, что являемся партнерами в деятельности, цель которой — выяснить правду и почтить память многих миллионов жертв трансатлантической работорговли.

Я еще раз благодарю Ассамблею за проделанную ею работу по истории этого вопроса. Для меня большая честь находиться сегодня здесь и участвовать в торжественном мероприятии в память о жертвах трансатлантической работорговли. Своим выступлением я также отдаю дань уважения своим собственным предкам, которые, несмотря на нечеловеческие условия, выжили и прижились на чужой земле. Сегодня наш долг вспомнить о них обо всех.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-французски*): Я благодарю г-жу Симонз за ее заявление.

Я хочу сообщить Ассамблее о том, что сегодня у нас в гостях творческий коллектив из Камеруна. Я предлагаю всем посмотреть на их выступление.

Для членов Генеральной Ассамблеи исполняется танец.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-французски*): От имени всех участников я хотел бы горячо поблагодарить творческий коллектив из Камеруна за прекрасное выступление.

Сейчас министр культуры Камеруна Ее Превосходительство Ама Туту Муна преподнесет в дар Организации Объединенных Наций подарок. Первый заместитель Генерального секретаря Мигиро имеет честь и удовольствие принять этот подарок от имени Организации.

Г-жа Муна (Камерун) (*говорит по-французски*): Прежде всего позвольте мне поблагодарить Председателя Генеральной Ассамблеи за то, как он проводит это торжественное мероприятие в ознаменовании 200-летия отмены трансатлантической работорговли. Как и в ходе предыдущих празднований, Камерун имеет честь принять участие в этом мероприятии.

По этому случаю я хотела бы отдать должное Генеральному секретарю за его усилия по проведению на протяжении всей этой недели мероприятий в память о жертвах рабства и трансатлантической работорговли и за его приверженность обеспечению их успеха.

В этом году мероприятия проводятся под рубрикой «Живое наследие 30 миллионов нерассказанных историй», и мы имеем возможность поразмышлять на различные смежные темы, включая, например, право на установление истины и необходи-

мость рассказать о тех ужасах, которым в течение десятилетий подвергались жертвы рабства. Эта тематика, безусловно, помогает нам лучше разобраться в причинах, последствиях и уроках этого горького опыта, а также повысить уровень осведомленности общественности во всем мире об угрозах рабства и связанных с ним явлений, таких как торговля людьми, которая является современной формой рабства, расизм и всевозможные предрассудки.

Что касается Камеруна, то для нас было большой честью принимать участие в проходивших на этой неделе мероприятиях, посвященных жертвам рабства и трансатлантической работорговли. В рамках этих торжеств, посвященных празднованию этого события, Камерун, со своей стороны, имеет честь преподнести Организации Объединенных Наций символический подарок. Итак, выполняя очень важное поручение президента Республики Камерун Его Превосходительства г-на Поля Бийя, я имею честь преподнести Организации Объединенных Наций в этот торжественный день в дар от Камеруна этот барабан.

Этот барабан имеет следующие отличительные особенности. Если говорить о материалах, то он сделан из ценной древесины произрастающего в Камеруне кемового дерева, известного также как паду, это красное дерево, типичное для тропических лесов. Обмотка сделана из ротанга — древесного вьющегося растения, встречающегося в камерунских лесах; она используется для того, чтобы растянуть кожу и закрепить ее на музыкальной поверхности барабана. Для барабана использована кожа со спины зебу, поскольку она очень эластична и прочна и позволяет получить прекрасный звук. Размеры барабана составляют 1,5 метра в высоту и 55 сантиметров в диаметре, а весит он 71 килограмм.

Снаружи барабан украшен тремя центральными вставками, которые следует рассматривать справа налево. На первой вставке изображена сцена продажи рабов, и здесь же изображены главные участники этой сделки. На второй воссозданы картины перевозки рабов, их испытаний и лишений. Наконец, на третьей вставке изображена тяжелая доля рабов, главным образом их труд, жестокое обращение с ними и наказания, которым они подвергались, их бунт и обретение свободы, а также возвращение к их корням.

Сам барабан крепится на трех крепких опорах в виде разорванных цепей, символизирующих свободу. Число опор соответствует трем этапам жизни — рождению, жизни и смерти, высокому, среднему и низкому тонам звучания барабана и трем вариантам произношения народами лесов гласного звука «е», которые при одновременном произнесении создают оригинальное джазовое звучание. В итоге мы видим единство и универсальность числа «три». Так в нескольких словах я описала бы этот барабан, полный символического смысла.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-французски*): От имени Организации Объединенных Наций позвольте мне поблагодарить власти Камеруна за любезно преподнесенный им дар, который обогатит прекрасную коллекцию предметов искусства и культуры, собранную в нашем общем доме. Я хотел бы также поблагодарить г-жу Муну за ее важное заявление.

На этом Генеральная Ассамблея завершает торжественное заседание по случаю Международного дня памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 116 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 11 ч. 35 м.